

Таким образом, соотношение между семантически эквивалентными структурами устанавливается независимо от уровня лингвистической системы которому они принадлежат. Оно устанавливается также и между аналогичными, но неизоморфными структурами в других языках, как правило за счет развертывания структур к базовой, ядерной пропозиции. Основанием для установления корреляции является функционально-семантическая эквивалентность, и такая организация учебного материала отвечает главным задачам формирования когнитивных и коммуникативных профессиональных компетенций.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Богушевич, Д. Г. / Д. Г. Богушевич. Единица, функция, уровень: к проблеме классификации единиц языка. — Мн.: Выш. шк., 1985. — 116 с.
2. Бондарко, А. В. / А. В. Бондарко. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. — Л., 1983.
3. Беляева, Е. И. Функционально-семантическое поле модальности в английском и русском языках / Е. И. Беляева. Воронеж, 1985. — 180 с.
4. Караичева, Т. В. Производные отглагольные имена деятеля в современном английском языке в плане порождающей грамматики: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. В. Караичева ; Мн., 1978. — 19 с.
5. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний в языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова // Рос.Академия наук. Ин-т языкознания. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с. — (Язык. Семиотика. Культура)
6. Кубрякова, Е. С. / Е. С. Кубрякова. Номинативный аспект речевой деятельности. — М.: Наука, 1986. — 160 с.
7. Караичева, Т. В. К вопросу о текстообразующей роли синтаксической синонимии / Т. В. Караичева // Романское и германское языкознание. — Минск, 1982, вып. 12. С. 33-38.
8. Караичева, Т. В. Варьирование и синонимия языковых единиц в номинативном ряду / Т. В. Караичева. Романское и германское языкознание. Вып. 2, 1987. С. 100-103.
9. Караичева, Т. В. Номинативный деривационный ряд — подсистема средств номинации / Т. В. Караичева // Вестник БГУ, № 1, сер. 4. — Мн., 1988.
10. Караичева, Т. В. Фрейм агентивности и динамика лексико-грамматических разрядов / Т. В. Караичева // Когнитивная лингвистика конца XX века, ч. 2. — Мн., 1997. С. 163—164.
11. Караичева, Т. В. Словарная дефиниция как когнитивная формула : сб. науч. тр. «Современные проблемы лексикографии» / Т. В. Караичева. — Харьков, 1992. С. 89—92.

СТЕРЕОТИПНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О МОРАЛЬНЫХ КАЧЕСТВАХ

Т. А. Козлова

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, kazlovatatsianalex@gmail.com*

В статье на основе сочетаемости наименований моральных качеств и профессий устанавливаются стереотипные представления о моральных качествах представителей различных видов деятельности. Отмечаются наиболее и наименее частотные для характеристики типы профессионального взаимодействия, выявляются наиболее значимые моральные качества для отдельных групп лиц, их оценочная направленность.

Ключевые слова: стереотип; моральное качество; профессиональное взаимодействие.

STEREOTYPED IDEAS ABOUT MORAL QUALITIES

T. A. Kazlova

*Minsk State Linguistic University,
Zakharova Street, 21, 220034, Minsk, Republic of Belarus, kazlovatatsianaalex@gmail.com*

The article reveals stereotyped ideas about the moral qualities of the various professions representatives on the basis of the combinability of the words denoting moral qualities and professions. The most and the least frequent types of professional interaction for characterization as well as the most relevant moral qualities of particular groups of people and their evaluation are outlined.

Key words: stereotype; moral quality; professional interaction.

В настоящее время лингвистами активно исследуются аспекты взаимодействия языка и культуры. Одной из основных областей такого взаимодействия являются стереотипы [1, с. 14], под которыми понимаются «устойчивые, минимизированно-инвариантные, обусловленные национально-культурной спецификой представления о предмете или ситуации», рассматриваемых обобщённо [2, с. 127–128]. Необходимость стереотипов обусловлена экономией познавательных усилий для успешной ориентации в окружающем мире, а также единением определённых групп лиц [1, с. 62].

Формирование стереотипов связано с частотой и длительностью контактирования людей с объектами и явлениями реального или виртуального мира [3, с. 111]. Именно этим объясняется их различие в культурах, наличие национально-культурных особенностей: сходства или совпадения, которые могут возникать в целом, дополняются оттенками и нюансами, которые не носят универсальный характер и играют существенную роль для носителей лингвокультуры [2, с. 138].

Лингвистический подход к исследованию стереотипов заключается в установлении предсказуемых направленных ассоциативных связей [2, с. 127]. Предметом настоящей статьи являются стереотипные представления о моральных качествах, свойственных представителям определённых профессий. Такие стереотипы являются стереотипами-образами, а их элементами выступают атрибуты в широком смысле [2, с. 142]. Другими словами, исследуются предсказуемые ассоциативные связи наименований моральных качеств и наименований профессий. Предсказуемость ассоциаций свидетельствует об их регулярности, что позволяет рассматривать сочетаемость данных лексем в качестве показателя сформировавшегося в лингвокультуре стереотипа. Источником языкового материала выступает классическая художественная литература второй половины XX в., так как, по мнению С. Г. Тер-Минасовой, «она прошла испытание временем: её произведения заслужили признание, повлияли на чувства и умы представителей данного народа, данной культуры» [4, с. 177].

Наименования моральных качеств неоднородны и формируют различные лексико-семантические группы (ЛСГ): 48 ЛСГ в английском языке, 51 ЛСГ в белорусском языке, 53 ЛСГ в русском языке. Типы профессионального взаи-

модействия также неоднородны. В соответствии с классификацией по предмету труда, предложенной профессором Е. А. Климовым, выделяют пять типов профессий: человек – человек, человек – техника, человек – знаковая система, человек – художественный образ, человек – природа [5].

Наибольшую характеристику с точки зрения стереотипных представлений о наличии / отсутствии тех или иных моральных качеств у представителей определённого рода деятельности в художественной литературе рассматриваемого периода получили профессии типа «человек – человек». К данной группе относятся те виды деятельности, которые предполагают взаимодействие людей. В белорусской и русской художественной прозе данного периода значима характеристика с нравственной стороны представителей военной сферы, в частности, руководящего состава. В белорусском языке наиболее частотны единицы *адказнасць, прынцыповасць, патрабавальнасць, строгасць*. При этом лексема *патрабавальнасць* может актуализировать отрицательную оценочную направленность либо называть обязательное свойство военачальника: *прыгнятала пастаянная нязменная патрабавальнасць старшыны; патрабавальнасць, увесь гэты наскок невядомага палкоўніка раздражняе і злуе да ашалеласці; Але цяпер Іваноўскі перакрэсліў у сабе ўсякую сяброўскую сардэчнасць, пакінуўшы адну толькі халодную камандзёрскую патрабавальнасць* (В. Быкаў. Дажыць да світання). Среди отрицательных моральных качеств наиболее часто отмечается *несправядлівасць: несправядлівасць камандзіра палка, несправядлівасць маёра*. В русском языке чаще актуализируется положительное отношение к высшему офицерскому составу: *умная строгость полковника, самоотверженность рябого генерал-майора, мужество генерала / офицерского корпуса*.

Не свойственна поляризация оценки с нравственной стороны при описании солдат в белорусском языке: *салдацкая годнасць / мужнасць / беражлівасць, злоснасць яго салдацкай натуры*. В русскоязычной художественной литературе качества солдат дополняются другими характеристиками: *доблесть / терпимость бойцов, доброта солдата солдатская дисциплинированность / старательность, бесстрашие красноармейца*. В белорусскоязычных текстах значимо указание на моральные качества партизан: *гуманнасць / гонар партызан, мужнасць партызана-разведчыка*.

Для англоязычной художественной литературы рассматриваемого периода свойственны единичные случаи указания на моральные качества представителей военной сферы: *tact of the born captain* ‘такт прирождённого капитана’.

Симптоматична по частотности характеристика с нравственной стороны руководителей: *начальніцкая строгасць і жорсткасць / цвёрдасць / важнасць / прыдзірлівасць / уладнасць; гасціннасць / годнасць / шчырасць / шчодрасць / патрабавальнасць кіраўніка; строгасць / угодлівасць начальніка*. Если в белорусском языке данная категория лиц характеризуется часто и положительными и отрицательными качествами, то в русском языке

руководство чаще подвергается критике с морально-нравственной точки зрения (начальственная **строгость** / **надменность**, **мелочность начальника**, **коррупционированность** начальства). Совпадения в белорусском и русском языках наблюдаются в связи с выделением такого качества, как строгость. В английском языке характеристика руководства нечастотна и актуализирует единицы ЛСГ «Loyalty» и ЛСГ «Responsibility» (*devotion of my management team* ‘преданность руководства’, *council’s responsibility* ‘ответственность местного совета’).

Характеристика морально-нравственных качеств подчинённых в рассматриваемых языках предполагает наличие как положительных, так и отрицательных качеств, что соответствует реальному положению дел: **дружальнонасьць** працоўных людзей сталіцы, **неахайнасьць** супрацоўніка, жанчына са-ладжавая ад службовай **стараннасці**; по рабочей своей **добросовестности**, искренняя служебная **старательность**, **прилежность** подчиненных; *working-class militancy* ‘воинственность рабочего класса’. Совпадения отмечаются по качеству стараннасць / старательность в белорусском и русском языках.

Взаимодействие людей в профессиях типа «человек – человек» предполагает оценку с нравственной стороны коллег: **чэснасьць**, **прыныцыновасць і дзелавітасць** калегі; без **ханжества** моих коллег; *responsibility of various colleagues* ‘ответственность различных коллег’. При этом для сопоставляемых языков свойственно указание на характеристики профессионалов: **прафесійная бойкасць**; профессиональная **добросовестность** / **беспристрастность** / **безответственность**; *professional honour* ‘профессиональная честь’.

Нравственную характеристику получают и другие социально значимые профессии – учителя, врачи, судьи, милиционеры, продавцы и т.д.: *паняцце аб педагагічным такце і гонары, прыныцыновасць* доктара Яраша, *санітары ў маўклівай заціятасці, паліцэйская стараннасць, пры ўсёй гандлярскай сквапнасці, сустракаюць са стрыманай далікатнасцю* паважныя прадаўцы; дворнікі [...] с обычной **старательностью**, из медицинской **вежливости**, не надо требовать зоркости и **непримиримости** милиционеров, [...] **щедрости** работников собеса, домашняя работница отличалась **старательностью**, учителей уважают за **вежливость**, а разве нет [...] **несправедливости** со стороны учителей?, молодой клерк [...] с подчеркнутой **предупредительностью**, официант с особой **предупредительностью**; *magisterial negligence* ‘судебная небрежность’, *pride of the successful teacher* ‘гордость успешного учителя’, *baby-sitters of varying degrees of unreliability* ‘разная степень ненадёжности нянь’, *unnatural callousness of the surgeon* ‘неестественная бессердечность хирурга’, *policeman’s courtesy* ‘вежливость полицейского’.

Указание на моральные качества обучающихся отражает всю палитру отношения к учёбе, однако наиболее частотны наименования качеств ЛСГ «Працавітасць» / «Трудолюбие»: **недысцыплінаванасць** вашага навучэнца,

дзіцячая **стараннасць** нядаўняй студэнткі-выдатніцы; школьная **вежлівасць**, со школьным **прылежанням**, особая отличникова **старательность**, с **прилежностью** первой ученицы, со **старательностью** тупого ученика, робкая **почтительность** девочки-ученицы; pupil-to-master **virtue** 'добродетельное отношение ученик – учитель'.

Для русского языка значима характеристика деятелей науки в меньшей степени представленная в английском языке (главным образом с положительной стороны): *the responsibility of others, not the searchers* 'ответственность других, не исследователей', *the truthfulness of the thinker* 'правдивость мыслителя'. При характеристике учёных в русском языке наиболее частотны наименования моральных качеств ЛСГ «Ответственность» при доминировании лексики *добросовестность* (крупные учёные, люди безупречной **честности**, научной **добросовестности**, исследовательская **скрупулезность**, с научной **тщательностью**) и ЛСГ «Справедливость» (со всем **беспристрастием** истинного мужа науки, **объективность** экспериментатории).

Во всех сопоставляемых языках с морально-нравственной стороны характеризуются служители церкви. При этом при характеристике монахинь отмечаются их положительные качества, а при описании священников оценка нравственной стороны может быть отрицательной: *са стараннасцю* *обайнай манашкі*, *поп нравіўся бойцам і сваім* **добродушнем**, *попавская* **гуманность**, *nun-like* **chastity** 'целомудрие, как у монашки' *the charity of the nuns* 'благостыня монашек', *the generosity of the nuns* 'щедрость монахинь', *the wickedness priests cause* 'греховность, которую провоцируют священники'.

Профессии типа «человек – техника» редко характеризуются с морально-нравственной точки зрения, что может быть объяснено отсутствием взаимодействия между людьми у представителей данного рода деятельности: **жадность** *водителя*, **стандартная вежливость** *автомобильного слуги*.

Единичны случаи характеристики представителей профессий типа «человек – знаковая система», к которым относятся виды деятельности, предполагающие взаимодействие со знаковой информацией, то есть чертежами, схемами, таблицами, цифрами и пр.: *перакладчык са злой* **зацятасцю** *на твары*; *казначейская* **щепетильность**, *ступень* **честности** *этого переводчика*; *the generosity of bankers* 'щедрость банкиров', *the rapacity of a born moneylender* 'ненасытность прирождённого ростовщика'.

Характеристика лиц, чей род деятельности соответствует типу профессии «человек – художественный образ», представлена в большей степени с положительной стороны. При этом для белорусского и русского языков свойственно противопоставление ЛСГ «Ветлівасць» / «Вежливость» и ЛСГ «Няветлівасць» / «Невежливость»: **выхаванасць і адукаванасць** [мастака], *мастак*, з усёй *свабодай* *свайёй* **культурнасці**, *уражаны* **нахабнасцю і дзёрзкасцю** *маладога архітэктара*; **такт** *пісателя-юмориста*, **некультурность**

средней актерской массы. В русском и английском языках наблюдается противопоставление ЛСГ «Ответственность» / «Responsibility» и ЛСГ «Безответственность» / «Irresponsibility» (*тщательность писателя, беспечность автора, недобросовестность мастера; irresponsibility of an unskilled artisan* ‘ненадёжность неопытного ремесленника’), а также совпадение лексем ЛСГ «Верность» / «Loyalty»: *профессор архитектуры хранит верность; the fidelity of the painter* ‘верность художника’). Общими для сопоставляемых языков является указание на качества, номинируемые единицами ЛСГ «Шчырасць» / «Честность» / «Honesty»: *непасрэднасць маладое салісткі; простосердечце, доброта, остроумие режиссера и его актеров; honesty of the artist* ‘честность творческой личности’. Для английского языка характерно противопоставление моральных качеств по степени соблюдения этикетных норм: *vulgarity of journalists* ‘пошлость журналистов’, *model’s modesty* ‘скромность модели’,

Тип профессии «человек – природа» представлен небольшим количеством примеров характеристики человека с морально-нравственной стороны: *чэснасць [...] вопытнага геолога, рыбацкая далікатнасць, наіўнасць, хлуслівасць і радасць рыбакоў і паляўнічых; высокое мужество, великое трудолюбие многих поколений метеорологов.*

Таким образом, в силу наибольшего взаимодействия между людьми, работающими в профессии типа «человек – человек», данная категория видов деятельности представлена наиболее широким спектром стереотипных представлений о свойственных им моральных качествах. Указание на моральные качества представителей определённого рода деятельности в меньшей степени характерно для английского языка по сравнению с белорусским и русским. Для белорусского и русского языков значимым является характеристика представителей военной сферы. В русском языке более частотно указание на качества деятелей науки и обучающихся. В английском языке значима характеристика представителей творческих профессий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Маслова, В. А. Поэтический текст: новые подходы и решения : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : Флинта : Наука, 2016. – 317 с.
2. Красных, В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) / В. В. Красных. – М. : Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие / С. Г. Тер-Минасова. – 3-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2008. – 352 с.
5. Классификация профессий (пирамида Е. А. Климова) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://spbtk.ru/wp-content/uploads/%D0%9A%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%84%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%84%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B9.pdf>. – Дата доступа : 01.10.2021.